

УДК 811.161.1

### К вопросу о фонетических трудностях при обучении РКИ китайских студентов

Болбас Н.М.

Белорусский национальный технический университет

Между русским и китайским языками существуют значительные расхождения на фонетическом и грамматическом уровнях их систем. Важным различием в строении слова в русском и китайском языках является двойное членение русского слова: фонетическое и морфологическое. В русском языке деление слова на слоги и деление на морфемы – это разные процессы, слог и морфема не всегда совпадают. А в китайском языке нет отдельного деления на слоги, для китайского языкового сознания слог и морфема одно и то же. Поэтому китайцам трудно осознать, что русское слово может делиться на незначимые части-слоги, которые не совпадают с морфемами. При слоговом разложении словоформ в русском языке морфемы могут не сохранять своей фонетической цельности и разрываться слоговыми границами: го-род, го-ро-да. Фонетическая и семантическая автономность китайского слога приводит при произношении русских слов китайцами к отсутствию слитности слогов в слове, к отсутствию плавности артикуляции при переходе от предшествующего звука к последующему

Но трудность усвоения слоговой структуры русского слова связана не только с разными членениями. Сама структура слога создает большие трудности для китайских студентов, так как русский слог может содержать сочетания согласных, невозможные в китайском языке. Например, сочетания из трех и тем более четырех согласных типа стр- или встр- чужды фонетике китайского языка. Этот вопрос также нуждается в специальном рассмотрении.

Представляет интерес сравнительный анализ фонетической структуры слогов китайского и русского языков лингвиста Лю Ли. Результаты этого анализа можно представить в виде следующей таблицы:

Китайский язык	Русский язык
Слогообразующим элементом, ядром слога является гласный звук.	Слогообразующим элементом, ядром слога является гласный звук.
Важным является тонирование. Тон – это мелодический рисунок голоса,	Важна ударность / безударность.

характеризующийся определённым изменением высоты звука. Тон выполняет смысловозначительную функцию. Существует четыре основных тона, они обозначаются с помощью специальных знаков.	
Невозможно скопление согласных.	Характерно скопление согласных.
Характерно скопление гласных.	Невозможно скопление гласных.
Слог очень тесно связан с морфемой, это является закономерностью.	Совпадение слога и морфемы скорее исключение, чем правило.
Имеется противопоставление по наличию/отсутствию придыхания. Это смысловозначительный признак.	Не имеется противопоставление по наличию/отсутствию придыхания.
Отсутствие противопоставления по глухости/звонкости согласных.	Наличие противопоставления по глухости/звонкости согласных.

Расхождения между русским и китайским языками затрагивают и саму систему фонем. Основная корреляция в подсистеме русских согласных фонем – корреляция по твердости-мягкости; она отсутствует в китайском языке и образует значительную трудность при усвоении русской фонетики китайцами. С этим вопросом тесно связан и вопрос о варьировании гласных в русском языке под влиянием мягких согласных. Это явление также незнакомо китайским студентам по их родному языку и представляет трудность при усвоении русских гласных в структуре конкретных слов.

Наконец надо отметить также различия в области просодики слова (просодика – система произношения ударных и неударных, долгих и кратких слогов в том или ином языке). Русский и китайский языки относятся к разным просодическим типам. Китайский – тональный язык, в котором тон соотносится со слогом-морфемой. Русский – акцентный язык, в котором тономелодические (звуковысотные) характеристики не используются на уровне слоговой и словесной просодии, а относятся к сфере фразовой интонации. На уровне слова в качестве просодического средства используется ударение.

В заключение предлагаются следующие рекомендации.

1. Для того, чтобы добиться хороших результатов в обучении, преподавателю русского языка, работающему с китайцами, следует конкретно знать, в чем заключается расхождение на фонетическом и грамматическом уровнях двух языков.

2. В начале учебного года целесообразно подготовить лекцию (с привлечением переводчика) о специфике русской языковой системы в сопоставлении с китайской. Эта лекция поможет осознать китайским студентам многие явления русского языка, понять его особенности, настроиться на терпеливую работу, в том числе и по фонетике.

3. Использовать в учебном процессе фонетические игры («испорченный телефон», «фонетическое лото», «корзинки» и другие), логопедические упражнения, фонетические диктанты, проиллюстрированные скороговорки, рабочие листы с аудиосопровождением.

Организовать самостоятельную работу китайских студентов в компьютерном классе (можно предложить им, например, выложенные в открытом доступе интерактивные упражнения фонетического курса Института Пушкина, авторами которого являются Н.Б.Битехтина и В.Н. Климова).

УДК 808.26-3[043.3]

### **О некоторых трудностях постановки произношения твердого сонорного согласного [л]**

Болбас Н.М., Котикова - Сабайда С.В.

Белорусский национальный технический университет

При овладении русским произношением значительные затруднения среди всех согласных русской фонетической системы, в том числе и среди сонорных, вызывает у носителей очень многих языков формирование слухо-произносительных навыков **твердого переднеязычного щелевого бокового сонорного согласного [л]**.

Исходя из акустико-артикуляционных характеристик сонорных согласных можно утверждать: русский твердый сонорный [л] является более трудным не только по сложности своей артикуляции, но и по восприятию своих акустических эффектов: в потоке речи вызывает больше смещений и неразличений в сравнении с другими русскими твердыми сонорными. Так, в потоке речи отмечается его смешение с твердым сонорным согласным [р]: *роза* — [л]оза, *раз* — [лас].

Во избежание произносительных ошибок рекомендуется прочно сформировать произношение каждого из указанных согласных, и только после проводить дифференциацию в упражнениях на их противопоставление.